

**INTERNATIONAL CONTACT
ET/SURGEON**

Internationale Kontakte: www.svs-ass.ch
www.wcetcn.org
www.ilco.ch

Interessengemeinschaft:



ilco Schweiz
Sekretariat
Buchenweg 35
3054 Schüpfen
Tel. P: 031 879 24 68
sekretariat@ilco.ch

Freundlich überreicht durch / With recommendations by /
Cortesía de / Recommande par l'association

Schweizerische Vereinigung der StomathearapeutInnen
Association Suisse des Stomatérapeutes

Gesponsert von / Sponsored by / Patrocinado per / Avec subvention de
Hollister
Bernstrasse 388
8953 Dietikon
Telefon: +41 (0) 44 730 45 05
Telefax: +41 (0) 44 730 54 44



Achtung. Der Träger dieser Mitteilung hatte einen operativen Eingriff und muss ständig einen Beutel am Bauch tragen, um Darm- und Urinausscheidungen aufzufangen. Sollte eine Untersuchung des Beutels notwendig sein, muss ein qualifizierter praktischer Arzt zugegen sein, um ein Auslaufen des Beutels sowie Unannehmlichkeiten oder peinliche Situationen für den Träger zu vermeiden. Wenn der Beutel mit einem Gürtel befestigt ist, können dessen Metallteile von Metalldetektoren angezeigt werden. Diese Person trägt eventuell wichtige medizinische Artikel bei sich. Diese Gegenstände müssen ständig im Besitz dieser Person bleiben.

To whom it may concern. This is to certify that the person named on this certificate has had a surgical operation which makes it necessary for him/her to wear at all times, a pouch attached to the abdomen to collect excretion from the bowel or bladder. If it is necessary to examine this pouch, a qualified medical practitioner should be present because any interference may cause leakage, great discomfort and embarrassment to the wearer. The pouch may be supported through a belt. If so, this may have metal parts which register on a metal detector. The owner of this certificate may also be carrying an emergency supply pack consisting of spare pouches, surgical dressings etc. in addition to his/her main luggage. It is essential that these emergency supplies remain intact and are not mislaid.

Atención. El portador de esta nota ha sufrido una intervención quirúrgica y debe llevar todo momento una bolsa abdominal para acumular las excreciones intestinales. Si es necesario examinar esta bolsa, se debe hacer acto de presencia un médico general para impedir que se produzcan figas en la bolsa o que la persona portadora sufra dolores a pase aporos. Si la bolsa está sujetada por medio de un cinturón las piezas metálicas pueden activar el detector de metales. Es posible que este viajero lleve artículos médicos para casos de emergencia. Es esencial que lleve consigo dichos artículos.

Attention. Le porteur de cette carte a subi une intervention chirurgicale et doit porter, à tout moment une poche abdominale pour recueillir des matières fécales ou de l'urine. Si cette poche doit être examinée, il est impératif de le faire en présence d'un médecin ou d'une infirmière. En effet, toute manipulation peut être la cause de fuites et embarrasser physiquement et moralement le porteur. Si la poche est maintenue par une ceinture, les éventuelles parties métalliques peuvent être détectées par un détecteur de métaux. Le porteur de ce certificat peut également avoir dans ses bagages des médicaments ou du matériel de rechange. Il est important que ces articles restent intacts et avec lui.



Schweizerische Vereinigung der StomathearapeutInnen
Association Suisse des Stomatérapeutes
Associazione Svizzera delle Stomatopiste
Associazion Svizra da las Stomatopeutas

STOMAPASS

Persönliche Daten

Name / Name / Nombre / Nom

Geburtsdatum / Date of birth / Dato de nacimiento / Date de naissance

Adresse / Address / Dirección / Adresse

Telefon / Telephone / Teléfono / Téléphone

E-Mail

Ort/Datum

Stoma-Typ / Type of stoma / Tipo de estoma / Type de stomie

Versorgung / Appareillage

Stoma-Therapeut/-in / Stoma therapist / Terapeuta del estoma / Stomathérapeute

Kontaktadresse Stomatherapeut/-in / Contact address stoma therapist / Dirección contacto terapeuta del estoma / Adresse de contact du/de la stomathérapeute

Bezugsquelle / Place of purchase / Fuente de compra /
Achat du matériel auprès de

Spülung

Irrigation

Irigación

Irrigation

ja
 yes
 si
 oui

nein
 no
 no
 non

Selbstversorgung

Self-supplying
Autoabastecimiento

Effectue les soins lui-même

ja
 yes
 si
 oui

nein
 no
 no
 non

Besonderheiten / Particularities / Particularidades / Particularités